

Katuscia Usai

FREELANCE

Translation german-spanish, spanish-german; english-german; english-spanish

Professional Experiences

German teacher

- I worked for several years in language academics, 4 years at Berlitz

Since 1993

Madrid / Spain

I am working as freelance translator for german and spanish enterprises and translation agencies with the combinations of german, spanish and english:

- I have translated: from the field history, music, art, literature, film, technique, and so forth, how for example: Multimedia lexica on CD ROM "history of Egypt" and "history of the pop music" (both published). Synopsis of filmscripts for short and feature films; DVD subtitle; different games on CD ROM: Trivial, millionaire; further in the field: foods (a database with more than 100.000 items), cosmetics (Jojoba products; Aloe Vera, etc.), tourism; nature, guides, wine lists and gastronomy.
- Technical translation: Thermal and nuclear plants (heat exchanger): technical offers, item list, user's guide, description of the system.
- Technical translation: translation of a technical dictionary with 8.000 entries in the field building trade (architecture, engineering, public building trade, immovables and town planning); intern publication.
- Localization Software: user guides, terminology list, localization files (over 40.000 words); DE-ES
- Subtitle: Subtitle of DVD for several companies in Spain, like Abaira Estudios in Madrid; Adaptra Estudios in Madrid; Sonilab in Barcelona; Bausan Films in Barcelona.
- Automation System for Final Assembly Line of Airbus; DE-ES (150.000 words)
- Technical translation of about 20 handbooks of tobacco processing; DE-ES.
- Technical translation of biomass heating systems (100.000 words) DE-ES
- Technical translation of manuals in the automotive industry (100.000 words) DE-ES
- Technical translation of about 150.000 words (DE-ES), Final Assembly Line (DE-ES)
- Technical manuals of Ophthalmic optics (ZEISS Optics); EN/DE-ES, more than 100.000 words
- Software for printing machine; EN-ES, more than 60.000 words
- Different technical manuals for SEAT (ES-DE), approx. 100.000 words
- Technical manuals for Volkswagen / SEAT (DE-ES), approx. 80.000 words

Education

1983-1985 superior business school Cologne/Germany

- superior business school for comercial correspondence

1986-1990 University of Cologne Cologne/Germany

- Social science / social pedagogic
- Masters dissertation in 1990

Hobbys

Literature, music, travel, computer science

Languages

- German: mother language
- Spanish: native level
- English: medium level
- Italian: medium level
- French: basic level

Software

Intel Pentium CPU G6950 2,8 Ghz, HD 500 GB, memory 4 GB

Windows 7

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access, Power Point)

Trados Studio 2019

Xbench

Verifika